

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

Curso 2017/2018
(Código: 24409210)

1. PRESENTACIÓN

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Esta asignatura ofrece el estudio de los diferentes tipos o modalidades de traducción con herramientas informáticas y tiene como objetivo principal que el alumno adquiera no solo conocimientos teóricos sino también experiencia práctica sobre las técnicas y estrategias que hay disponibles de una forma razonada y asociativa.

3. REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Al tratarse de una asignatura que no está directamente ligada con ninguna otra del máster, el alumno tiene que tener previamente asimilados conocimientos y habilidades introductorios sobre la traducción y las lenguas en general, particularmente desde una perspectiva contrastiva. Aparte de esto, no se requiere ningún requisito en cuanto a conocimientos previos más allá de las competencias generales que un alumno debe tener en este nivel de enseñanza universitaria y del manejo de un ordenador personal a nivel de usuario medio. Además, es imprescindible un nivel de lectura en inglés equivalente a B1 debido a que la inmensa mayoría de los textos y libros están escritos en esta lengua, así como los ejemplos de traducción que se aporten, que se harán mayoritariamente con el par de lenguas español-inglés, aunque los estudiantes pueden trabajar otros pares de lenguas de su interés.

4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Los resultados esperables con el estudio de esta asignatura consisten en familiarizarse con profundidad y rigor académica en los siguientes temas:

(1) ¿Qué es la Traducción Automática? Concepto y definición. Conocer la relación con el Procesamiento del Lenguaje Natural y las demás modalidades. Breve repaso histórico: analizar los logros conseguidos y obstáculos que persisten después de 50 años de trabajo e investigación en este campo, desde organismos y universidades públicas a empresas privadas. ¿En qué punto nos encontramos ahora?: descubrir las principales líneas de investigación.

(2) Conocer y comprender los principales modelos de traducción según diferentes criterios: el nivel de automaticidad, el nivel de calidad del output y el tipo de arquitectura interna (directa, de transferencia, intelenguaje; basado en reglas, en ejemplos y en estadística).

(3) Valoración comparativa y usos de cada tipo de traducción automática: Examinar ejemplos de sistemas y herramientas de cada modalidad de traducción.

(4) Familiarizarse con los distintos tipos de herramientas de apoyo al traductor profesional (para vocabulario y terminología, gramática, corpus, memorias de traducción, etc.) y considerar la integración de estas herramientas en la llamada mesa del trabajo del traductor (translator's workbench).

(5) Saber contestar a preguntas como: ¿Hacia donde se dirige la investigación en materia de Traducción Automática hoy día en el mundo / España? ¿Cree, tras lo leído, que la Traducción Automática una quimera inalcanzable o, por lo contrario, factible y hasta qué punto?

(6) Conocer el potencial de la traducción automática de calidad inferior a la humana y los procesos de pre-edición, pos-edición y la traducción interactiva (con intervención humana durante el proceso).

(7) Abordar de forma práctica el tema de la aplicación de la traducción automática en el aula de segundas lenguas o para la enseñanza de segundas lenguas.

(8) Abordar de forma práctica la traducción humana colaborativa con apoyo tecnológico y comprobar el potencial de las iniciativas de "crowd translation".

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

Los contenidos de la primera parte de esta asignatura son de naturaleza conceptual y metodológica, con referencias a los momentos históricos en los que aparecen las distintas aproximaciones al problema de la TA.

- HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA
- SISTEMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y MODELOS DE TRADUCCIÓN: DE LAS REGLAS A LOS CORPUS Y LA ESTADÍSTICA
- ANÁLISIS SOBRE EL OBJETO DEL PROCESAMIENTO: LAS LENGUAS NATURALES HUMANAS
- TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y SUBLENGUAJES O DOMINIOS LINGÜÍSTICOS RESTRINGIDOS
- LA PRE-EDICIÓN, LA INTERACCIÓN Y LA POSEDICIÓN EN LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y LA GENERACIÓN TEXTUAL MULTILINGÜE
- HERRAMIENTAS LÉXICAS Y GRAMATICALES DE APOYO AL TRADUCTOR
- MEMORIAS DE TRADUCCIÓN
- HACIA LA MESA DE TRABAJO DEL TRADUCTOR
- LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUAS
- TRADUCCIÓN HUMANA COLABORATIVA CON APOYO TECNOLÓGICO: CROWD TRANSLATION

Contenidos prácticos:

Las actividades prácticas tienen como objetivo permitir al estudiante explorar por sí mismo los principios teóricos previamente aprendidos. Como muestra de los sistemas de traducción libremente disponibles que pueden encontrarse en la web para practicar, véanse los siguientes:

<http://www.freetranslation.com/>
<http://www.systransoft.com/index.html>
<http://world.altavista.com/>
<http://dictionary.reference.com/translate/text.html>
http://www.google.com/language_tools?hl=en

Además, el estudiante puede emplear la multitud de herramientas de libre acceso tanto para llevar a cabo traducción eminentemente automática como humana con apoyo tecnológico o incluso herramientas relacionadas con la docencia y la comunicación y el trabajo colaborativo, en conexión con la traducción.

6. EQUIPO DOCENTE

- [MARIA ELENA BARCENA MADERA](#)
- [TIMOTHY MARTIN READ](#)

7. METODOLOGÍA

Por una parte, es necesario hacer un estudio de campo de la Traducción Automática, a través de lecturas en formato impreso y electrónico y visionados variados sobre este tema. Esta primera parte es de tipo teórico y el estudiante ha de dedicar la mayor parte del tiempo de estudio en adquirir un conocimiento amplio sobre el campo de la Traducción Automática, principalmente la trayectoria, los conceptos fundamentales y su interrelación y la terminología correspondiente. Ha de ser un proceso razonado, es decir, que a medida que el estudiante vaya adquiriendo información y mayores conocimientos sobre el campo, ha de ir aumentando su capacidad contrastiva, crítica, etc. A medida que el estudiante lea los textos que le hayan parecido de mayor interés, se recomienda que tome notas (bien referenciadas) con vistas a la elaboración del primer trabajo.

En paralelo, no de forma consecutiva, se recomienda abordar la asignatura desde una perspectiva práctica e iniciarse en la búsqueda, manejo y/o evaluación de algunos de los programas (sistemas y herramientas) de Traducción automática que existen en la Web, tanto en su versión plenamente funcional como en demos cuando aquéllas no estén libremente disponibles. El estudiante habrá de ganar experiencia en el funcionamiento de dichos programas (e idealmente adquirir nociones sobre su diseño). A medida que vaya adquiriendo conocimientos prácticos de primera mano sobre el tipo de programas que existen en la Web, se recomienda que vaya seleccionando un tipo concreto de dichos programas que le interese particularmente para centrarse en él en el segundo trabajo.

A continuación, el estudiante debe elegir él mismo un área sobre la que desea profundizar dentro de la Traducción Automática, tanto desde el punto de vista teórico como el práctico, y dedicar la última parte del cuatrimestre a ello.

Se recomienda encarecidamente que en ambas fases de la asignatura, la primera generalista y la segunda particular, el estudiante haga el mayor uso de los foros en el curso virtual, tanto para plantear sus dudas y consultas como para ayudar a sus compañeros con las suyas y hacerles también partícipes de las opiniones y experiencias propias a medida que éstas se produzcan.

8. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

Bibliografía para el curso

Libros:

Madsen, Mathias: The Limits of Machine Translation (2010)". Trabajo fin de master. Universidad de Copenhague. <http://vantage-siam.com/upload/casestudies/file/file-139694565.pdf>

An introduction to machine translation W. John Hutchins and Harold L. Somers. Londres: Academic Press, 1992. [ISBN: 0-12-362830-X] <http://www.hutchinsweb.me.uk/IntroMT-TOC.htm>

MACHINE TRANSLATION An Introductory Guide. Douglas Arnold, Lorna Balkan, Siety Meijer, R. Lee Humphreys & Louisa Sadler <http://promethee.philo.ulg.ac.be/engdep1/download/bac111/Arnold%20et%20al%20Machine%20Translation.pdf>

Presentaciones:

An introduction to Machine Translation https://www.youtube.com/watch?v=F_bdY4SsNVO

An introduction to Computer Assisted Translation tools <https://www.youtube.com/watch?v=wWnfexNYSyl>

Principles of Machine Translation <https://www.youtube.com/watch?v=beX5rqdneII>

Machine Translation basic techniques <https://www.youtube.com/watch?v=rpsDMgJPons>

Machine Translation Introduction <http://www.csse.unimelb.edu.au/research/It/nlp06/materials/Bond/mt-intro.pdf>

How computers translate human languages <https://www.youtube.com/watch?v=X4BmV2t83SM>

Introduction to Statistical Machine Translation http://www.stats.ox.ac.uk/_data/assets/pdf_file/0019/6373/Blunsom_Computer_Languages.pdf

Free tools for translators <https://www.youtube.com/watch?v=pDVAv7aBg00>

Best free translation tools <https://www.youtube.com/watch?v=FxXx-J1xzu8>

Artículos:

Google translate

<http://translate.google.es/about/>

WIRED: Machine Translation's Past and Future

http://www.wired.com/wired/archive/8.05/timeline_pr.html

Advances in Machine Translation Systems

Vishal Goyal, M.Tech. Gurpreet Singh Lehal, Ph.D.

<http://www.mt-archive.info/LanguageIndia-2009-Goyal.pdf>

Building Babel: Lost in machine translation

<http://www.bbc.com/future/story/20120306-lost-in-machine-translation>

Chitu, Alex (2007). "Google Switches to Its Own Translation System". Googlesystem.blogspot.com.

Somers, Harold (2012) Computer Assisted Language Learning and Machine Translation. The Encyclopedia of Applied Linguistics. <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/9781405198431.wbeal0175/abstract>

Muegge, U. (2006), "Fully Automatic High Quality Machine Translation of Restricted Text: A Case Study," in Translating and the computer 28. Proceedings of the twenty-eighth international conference on translating and the computer, Londres: Aslib.

Way, Andy; Nano Gough (2005). "Comparing Example-Based and Statistical Machine Translation". Natural Language Engineering. 11 (3): 295–309. doi:10.1017/S1351324905003888. Retrieved 2014-03-23.

Knight, Kevin. "Building a large ontology for machine translation (1993)".

Traducción Automática y aprendizaje de segundas lenguas:

Nino, Ana. "Machine Translation in Foreign Language Learning: Language Learners' and Tutors' Perceptions of Its Advantages and Disadvantages" ReCALL: the Journal of EUROCALL 21.2 (May 2009) 241–258. <https://manchester.academia.edu/AnaNino>

Anderson, D.D. (1995). Machine translation as a tool in second language learning. CALICO Journal. 13(1). 68–96.

9. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

En el curso virtual hay una página Web con la bibliografía para el curso.

Todos los materiales imprescindibles están gratuitamente accesibles en la Web.

10. RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

La plataforma de e-Learning Alf proporcionará la adecuada interfaz de interacción entre los estudiantes y sus profesores. aLF es una plataforma de e-Learning y colaboración que permite impartir y recibir formación, gestionar y compartir documentos, crear y participar en comunidades temáticas, así como realizar proyectos en línea. Además, contiene herramientas de comunicación que permiten el desarrollo de proyectos colaborativos.

Los recursos de apoyo para poner en práctica cada uno de los temas que se cubren en este curso abarcan textos, videos y grabaciones para los de tipo teórico e instancias de herramientas y demos gratuitas que ayudarán a los estudiantes a adquirir práctica sobre cada tipo: sistemas de traducción, glosarios, correctores, corpus, etc. Una muestra de cada tipo estará disponible para los estudiantes en el curso virtual de la asignatura.

11. TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

La tutorización de los alumnos se llevará a cabo habitualmente a través del email y también en el curso virtual de la asignatura en la plataforma de e-Learning aLF, donde los estudiantes pueden compartir sus consultas y participar en el debate académico. Además, el estudiante puede contactar con el equipo docente siempre que lo necesite de cualquiera de las siguientes formas:

Timothy Read
Departamento de Lenguajes y Sistemas Informáticos
ETSII
UNED
C/ Juan de Rosales, 16
28040 Madrid

Horario de atención telefónica: jueves de 10.00 a 14.00 horas.
Teléfono: (+)91 3988261
Fax: (+)91 3986535
Email: tread@lsi.uned.es

Elena Bárcena
Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Facultad de Filología
UNED
Pº Senda del Rey, 7
28040 Madrid

Horario de atención telefónica: miércoles de 10.00 a 14.00 horas.
Teléfono: (+)91 3986841
Fax: (+)91 3986674
Email: mbarcena@flog.uned.es

12. EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La asignatura se valorará a través de dos trabajos, calculándose la nota media de ambos.

EVALUACIÓN TEÓRICA: Esta parte de la evaluación de la asignatura se puede llevar a cabo individualmente o en colaboración con otro estudiante. En el segundo caso, ambos recibirán la misma calificación.

Esta evaluación teórica puede consistir en un trabajo académico escrito, la grabación de una presentación o un test oral, que se puede llevar a cabo de forma presencial o por videoconferencia. La estructura ha de consistir en una introducción sobre la disciplina en general para pasar a profundizar sobre uno de los temas o líneas dentro de ella. Algunos de ellos son los siguientes:

- Análisis bibliográfico crítico y relacionado.
- Configuración de una posible mesa de trabajo del traductor profesional.
- Evaluación de sistemas o herramientas de traducción del mismo tipo.
- Estrategias didácticas para la explotación del software de traducción con fines didácticos
- Diseño de un prototipo de sistema o herramienta de traducción para una finalidad específica

Los criterios de evaluación de los trabajos y presentaciones incluyen los siguientes:

1. La selección de contenidos y su estructura y organización.
2. La inclusión de un índice jerarquizado y una bibliografía.
3. Que sea personal en la medida de lo posible y no se limite a listar las opiniones de autores consagrados sin comentarlas, relacionarlas, contrastarlas, etc.
6. La extensión del trabajo de unas 3000 palabras (incluyendo tablas y diagramas). En el caso de la presentación, se recomienda 10 minutos y si se emplea PowerPoint, 15 transparencias.

EVALUACIÓN PRÁCTICA: La evaluación de esta parte de la asignatura consiste en realizar la realización de alguna tarea que se propondrá, como por ejemplo, el diseño de un pequeño proyecto relacionado con la traducción para un fin específico (a determinar previamente por el equipo docente) o la realización de una traducción (a proponer directamente por el equipo docente) empleando las herramientas que se deseen. A la tarea realizada habrá que aportar un breve informe de una o dos páginas explicando el procedimiento seguido, el software empleado, etc. Esta parte de la evaluación se podrá realizar individualmente o en colaboración con otro estudiante (que no debe coincidir con el de la primera parte).

La asignatura se valorará a través de las dos evaluaciones, calculándose la nota media, siendo necesario aprobar ambas. Para un mayor aprovechamiento de la asignatura, es altamente conveniente que el primer trabajo se suba a la plataforma preferiblemente a mediados del cuatrimestre (semana 7ª). El plazo de entrega del segundo trabajo finaliza al acabar la asignatura (semana 14ª).

Calificación numérica de 1 a 10 según legislación vigente (RD 1125/2003)

13. COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.